

<p>Tasi-Asi om it Palanuk Tinangon di Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988 Tinulus di Jamail Masadur</p>	<p>Yatim-Piatu dan Pelanduk Diceritakan oleh Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p>The Orphan and the Mousedeer Told by Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988 English Translation: Nelleke & James Johansson 2012</p>
<p>Warooo waro ka ka, waro iso sompusasawo ki-tanak nogi songinan, id iso pomogunan. Tumur nopo dit tanak ka nga opod om tolu toon nogi. Amu-po leled om minatay no it tidi. Jadi kapatay it tidi yo, na amu songkuro koleed ot kinapatayan di tidi om minatay no it tama. Om kela'ay dit tongo tulun sirid pomogunan diri kabarasan i napatay no it tidi om tama dit tatanak, om kinam it tongo tulun manganu dit dapu sid walay diri, tongo pangakanan, tongo tikam nanu kikiawi. Iri po nokoogol siri, sasangkakib po kukuron.</p> <p>Jadi iti nopo tatanak diti, peeyon nga aso peeyon. Iri po koposiyon, mootongkop dit susut dit walay di tongo tulun momu'u dit tinarip dot bayag, tampasuk om tongo guol. Jadi kadung opuu iri, maan no ugasan om rakanon sid kuron dot sasangkakib. Na, iri no akanon yo, olosuan po it tiyan.</p> <p>Leed nopo, maan dñiri dit tongo tanganak oyuyango sid susut</p>	<p>Pada zaman dahulu kala, ada sepasang suami isteri yang mempunyai seorang anak. Anak mereka itu baru sahaja berumur tiga belas tahun. Mereka tinggal di sebuah kampung. Tidak lama kemudian, tiba-tiba ibu anak itu meninggal dunia. Tidak berapa lama selepas ibunya meninggal dunia, ayahnya pula meninggal dunia. Jadi, apabila orang-orang kampung itu tahu bahawa ibu dan ayah Anak-anak itu sudah meninggal dunia, mereka mengambil segala barang-barang di rumahnya, termasuklah barang-barang dapur dan juga tikar. Hanya setengah saja lagi belanga yang mereka tinggalkan.</p> <p>Jadi, sementara itu Anak-anak ini pula hidup sebatang kara, kerana tiada seorangpun yang mahu menumpangkan si Anak-anak ini di rumah mereka. Anak-anak yatim-piatu ini hidup dengan memungut kulit kupasan ubi manis, ubi kayu dan ubi keladi yang dibuang oleh orang-orang kampung di bawah kolong rumah mereka. Setelah Anak-anak itu memungut kulit kupasan itu, diapun membawanya pulang ke rumahnya dan kemudian membersihkannya lalu merebusnya dalam belanga yang hanya setengah saja lagi. Dan itulah yang menjadi makanannya sebagai pengalas perutnya yang lapar. Cukup untuk memanaskan perutnya sahaja.</p> <p>Setelah begitu lama Anak-anak itu memungut kulit kupasan ubi di bawah</p>	<p>Once upon a time, there was a couple in a certain village that had one son. The Boy was thirteen years old. Not long thereafter the mother died. His mother was dead and not long thereafter his father died. When the people in that village found out that the parents of the Boy had died, the people began taking all the possessions from the house, and even the food and the sleeping mats; they took everything. The only thing left there was a clay cooking pot shard.</p> <p>The Boy had no place to stay because no one would let him stay with them. He sustained himself by gathering the peels of the sweet potatoes, pumpkins, and taros under people's houses. When he had gathered them, he washed them and cooked them in the shard. That was his food – it was just enough to warm his stomach.</p> <p>After a long time, the children began throwing small</p>

monokon, suuon dit tongo-gagayo, songtotodok it dinggur sid solot. Mamantu po nga ki-panakit it tatanak dino, dot kakalakaan no. Na, kotongkop nopo dit susut, iri no ggisom ongo-songonggom no titinarip, woogan no om rakanon no. Tu it tumo nga amu ela'an dit tatanak ong siongo tu okodok po. Iri no karaja yo, momuu dit tongo tinarip. Kongko taakan dit tongo tulun siri, maan nogi tokono ataw ludsuwan dot liningkasu.

Jadi, pagka tu irad diri, ka di ginawo dit tatanak, "Ong sisiti oku-i, matay oku." Boboyo'o nopo dit tatanak, pogidu. Onuwo no it kuron om dadangol dot okodok no, guu po do tolu tunturu kagayo. Kumut nga aso-i ot kumut, sala ko it santut yo.

Om daagan no mamanaw ka, kong-ko sid ralan ot winayaan nga sid gowuton. Milom nakasambat dot linumayung ot paku. Jadi, ototomon no i tatanak. "Matay miyaw oku siti nga siti oku no ingkoyodon," ka di tatanak. Togutuy nga ogumu siri.

Jadi, pamaal no i tatanak dot iyonon siri. Minanganu dot roon do togutuy, naan waalo dot taap. Om rinantay nopo nga naan parapaday nopo dot kakayu. Mad-ko rumun do kanas ka it walay yo.

kolong rumah orang-orang kampung, dia diganggu-kacau pula oleh Anak-anak lain kerana disuruh oleh orang dewasa. Mereka membalingkan lidi yang tajam kepada Anak-anak itu sehingga lidi yang mereka balingkan itu terpacak di belakang Anak-anak yatim-piatu itu. Tambahan pula, Anak-anak yatim-piatu itu menghadapi penyakit kulit, iaitu kudis. Nak pergi ke ladang ibu-bapanya pun dia tidak dapat sebab dia tidak tahu di mana letaknya ladang ibu-bapanya kerana dia masih kecil lagi. Hanya itu saja kerjanya, memungut kulit kupasan ubi, kerana orang-orang di sana tidak mahu memberikan makanan kepadanya, bahkan dibaling pula dengan lidi atau disiram dengan air panas.

Lalu, oleh kerana demikian, berkatalah Anak-anak itu dalam hatinya, "Kalau saya terus tinggal di sini, saya akan mati," katanya. Lalu, Anak-anak itu memutuskan untuk pergi dari kampung itu. Dia mengambil belanga dan parang kontotnya, yang hanya sebesar tiga batang jari. Kain selimutpun tidak ada.

Setelah itu, Anak-anak itupun memulakan perjalanannya, tapi dia tidak melalui jalan yang sepatutnya, bahkan melalui jalan hutan. Sedar tak sedar, tiba-tiba dia terjumpa dengan kawasan yang luas yang hanya ditumbuhi dengan pakis. Jadi, Anak-anak itu sangat gembira, "Mati hidup saya di sini, di sinilah saya akan berhenti," katanya. Pisang hutanpun banyak yang tumbuh di kawasan itu.

Lalu, Anak-anak itu membina rumah untuk tempatnya berteduh. Dia mengambil daun pisang hutan sebagai atap rumahnya, dan lantainya pula hanya diletak palang kayu sahaja. Rumahnya bagaikan sarang babi hutan

skewers at him [thru the cracks in the floor] which stabbed into his back, being egged on by the adults. On top of that the Boy got a skin disease. When he had finished searching under every house all he got was barely a handful of peels. He washed them and cooked them. The Boy did not know yet where the hill rice field was because he was still young. So that was his work, to pick up the peels. They were not given to him by the people there. Rather they would spear him or dump boiling water on him [thru the cracks in the floor].

That being the case, the Boy said to himself, "If I stay here, I will die." So he decided to leave. He took the clay pot shard and the small bushknife, about three fingers across the blade. He had no clothes or blankets apart from his loincloth.

Therefore he left, not following a path but in the woods. Suddenly he came across a fern field. The Boy was happy. "Whether I will live or die, I will stop here," said the Boy. There were also many wild bananas there.

The Boy built a place to stay. He took some wild banana leaves, and made a roof with it, and made a floor with sticks. They say his house was like a wild boar's

<p>Iri no takanon yo it linuus dit paku siri. Iri no kapapasi yo. It kuron sangkakib not parakanan yo.</p> <p>Waro iso tadlaw, okitanan no dit tatanak ot maapânaw ot Palanuk, sid somok di wawalay yo. Om toyinuwo dit tatanak it Palanuk tu pokionuwan dot maan rinapa'a kabarasan. Nga, osomok no it Palanuk sid doo nga amu po maan timpoduko, tu pensomokon po babanar kabarasan. Milom nokotigog nogi it tatanak tu, minomoros it Palanuk dot sam-ko tulun no.</p> <p>“Ba, nokuro tu siti koh oy Anak-anak, tongoh maan nu siti?” ka di Palanuk.</p> <p>“Ay, aso-i bo. Memang siti no walay ku diti,” ka di tatanak. Dot amu dîiri nolonduan mamatay it Palanuk. Milom mininsomok nogi om gumial sid wotis dit tatanak.</p> <p>“Siongo wo toodopon nu?” ka di Palanuk. “Ay iti no ododopon ku diti,” ka dit tatanak.</p> <p>“Ay, osian koh diti oy Anak-anak. Aso ka tidi nu om tama nu?” minongoduat it Palanuk, om makin gumial om monila nogi dit tongo wotis dit tatanak, masam-ko oobas babanar.</p> <p>“Aso no. Minatay no,” ka di tatanak dot otomon.</p> <p>“Siongo kineeyonon nu owo?” “Sid pomogunan dagay,” ka di tatanak lobi aralom.</p>	<p>sahaja. Makanannya pula hanya pucuk pakis yang direbus. Itulah sahaja yang menyebabkannya hidup. Belanganya yang hanya sebelah sahaja, itulah yang digunakannya sebagai tempat merebus pucuk pakis.</p> <p>Pada suatu hari, Anak-anak itu tiba-tiba melihat seekor Pelanduk sedang berjalan-jalan dekat dengan rumahnya. Lalu, Anak-anak itu mengintip Pelanduk itu kerana dia mahu menangkapnya untuk dijadikan sebagai lauknya. Tapi, walaupun Pelanduk itu sudah berada dekat dengannya, namun belum juga dibalingnya dengan parang kontotnya, sebab dia masih menunggu sehingga Pelanduk itu benar-benar dekat dengannya. Akan tetapi Anak-anak itu terkejut yang amat sangat kerana Pelanduk itu tiba-tiba bercakap seperti manusia.</p> <p>“Kenapa kau berada di sini Anak-anak, apa yang kau buat di sini?” tanya Sang Pelanduk itu.</p> <p>“Tidak ada, sebab memang di sinilah rumah saya,” jawab si Anak-anak yatim-piatu. Tidak jadilah angan-angan si Anak-anak untuk membunuh Pelanduk itu kerana Pelanduk itu tiba-tiba datang dekat-dekat dengannya dan menggeser pada betisnya.</p> <p>“Kau tidur di mana?” tanya Sang Pelanduk. “Di sinilah saya akan tidur ni,” jawab si Anak-anak yatim-piatu.</p> <p>“Heii, kesian sangatlah kau ini Anak-anak. Tidakkah kau mempunyai ayah dan ibu?” tanya Sang Pelanduk, sambil menggeserkan badannya dan menjilat betis si Anak-anak yatim-piatu, seperti sudah biasa lagaknya.</p> <p>“Tidak ada lagi, sudah meninggal,” kata si Anak-anak dengan gembira.</p> <p>“Di mana kau tinggal?” tanya Sang Pelanduk lagi. “Di kampung kami,” kata si Anak-anak.</p>	<p>nest. His food consisted of boiled fern leaves. That is how he stayed alive. The shard was what he cooked in.</p> <p>One day, the Boy saw a mousedeer walking around close to the house. The Boy spied on the mousedeer because he wanted to kill it for meat. But when the mousedeer was close to him he held off flinging his bushknife at it to let it come closer. Suddenly the Boy was startled because the mousedeer spoke like a human.</p> <p>“Why are you here, Boy, what are you doing here,” asked the Mousedeer.</p> <p>“No particular reason. This is where my house is,” said the Boy, no longer going thru with killing the mousedeer. Suddenly it came closer and rubbed against the Boy’s calf.</p> <p>“Where do you sleep?” asked the mousedeer. “I sleep here,” said the Boy.</p> <p>“Oh, poor Boy. Don’t you have parents?” asked the mousedeer, rubbing even more against his calves and licking him, as if he was very much used to him.</p> <p>“No. They died,” said the Boy, happy.</p> <p>“Where did you live?” “In our village,” said the Boy, giving more information.</p>
---	--	--

<p>“Duy... nokuro tu minogidu koh wo?” “Dis, aso tobo momiara dogon. Momuu oku po dit tinarip dit pongurusan tongo tulun nga maan oku nogi pintakanay. Nay pogi iti,” ka di tatanak om pentongo no it kalaka, tongo gorigit yo. Tu yalo dino notowunan dot kalaka om gorigit. Pokiyanang mamanaw.</p> <p>“Ay osian koh diti,” ka dit Palanuk om gialan it bulud dit tatanak, sam-ko osianan babanar dit tatanak diri. “Aso-i rongit oy?” ka dit palanuk. “Siongo ka taaso, nga aa-ku-i osuut tu mudsung oku silod ... nay pogi, odiyo ilo toodopon ku,” ka di tatanak om tutudukon it toodopon yo dot roon dot togutuy.</p> <p>“Oõ osian koh dino nga mantad benoh dumudun-dumudun oku nõono dikaw diti. Osian koh diti dot aso kokoruang nu,” ka di Palanuk tosundu diti. Jadi, montod diri, gumupu-gumupu it Palanuk sid toning di tatanak, nga awasi kopurimanan yo. Om mad-ko tongo tikam babanar-i ot opurimanan yo ong modop no, ong modop no it Palanuk siri.</p> <p>“Ay, iti no paangakanan nu oy?” ka di Palanuk. “Oõ iti no.”</p> <p>“Om takanon nu, nunu?” ka dit palanuk. “Ilot paku.” Ka dit tatanak.</p> <p>“Ay, osian koh diti,” ka di Palanuk, osianan babanar di tatanak diri. “Nga kakada po ki, sisiti kopo, mongoy oku po sulo,” ka, tu amu no minsid it Palanuk sid toning dit tatanak.</p>	<p>“Aik, kenapa kau melarikan diri?” tanya Sang Pelanduk. “Tiada yang menjaga saya, saya hanya memungut sisa kupasan kulit yang sudah dibuang oleh orang-orang kampung, tapi mereka membaling saya dengan lidi. Cuba kau lihat ini,” jawab si Anak-anak yatim-piatu dengan panjang lebar sambil memperlihatkan penyakit kulitnya iaitu kudis. Sebab tubuhnya telah dipenuhi dengan kudis, sehingga berjalanpun agak tempang sedikit.</p> <p>“Aii, kesian sangatlah kau ini Anak-anak,” kata Sang Pelanduk dan digesernya betis Anak-anak itu kerana sangat simpati melihat keadaannya. “Tak ada nyamuk jugakah?” tanya Sang Pelanduk lagi. “Manalah tiada, tapi saya tak tergigit juga sebab saya masuk di dalam sana... itulah dia tempat tidur saya,” kata si Anak-anak, sambil menunjukkan tempat tidurnya yang hanya daun pisang hutan sahaja.</p> <p>“Oh kesiannya kau, tapi mulai dari hari ini saya akan menemanimu tidur, kasihan sangat kau tidak berkawan,” kata Sang Pelanduk ajaib ini. Jadi, sejak dari hari itu Pelanduk itu selalu tidur dekat dengan tempat tidur si Anak-anak, sehingga si Anak-anak merasa sangat selesa. Dia merasakan bahawa sepertinya dia tidur di atas tikar yang sebenar, jika Pelanduk itu tidur dengannya.</p> <p>“Aik, inikah tempat kau makan?” tanya Sang Pelanduk. “Iya, inilah ni,” jawab si Anak-anak yatim-piatu.</p> <p>“Apa makanan kau?” tanya Sang Pelanduk. “Pakis itu,” jawab si Anak-anak.</p> <p>“Haai, kesiannya kau,” kata Sang Pelanduk, sangat simpati dengan nasib si Anak-anak yatim-piatu. “Tapi, tunggu sekejap ya, kau di sini saja, saya nak pergi ke sana,” kata Sang Pelanduk, sebab dia tidak berganjak</p>	<p>“Oh really? Why did you leave then?” “Nobody wanted to take care of me. I would just pick up the peels of what the people had cooked but they would throw skewers at me. Look at this,” said the Boy, showing his skin disease and his scabs, because he was covered with the skin disease and with scabs to the point that he limped when walking.</p> <p>“Oh, poor thing,” said the Mousedeer, rubbing against the Boy’s calf, as if he really had pity on the Boy. “Are there no mosquitoes?” asked the mousedeer. “Of course there are, but they don’t get to me because I go in there; see, there is my bed,” said the Boy, showing his bed made of wild banana leaves.</p> <p>“Oh, you poor thing, but from now on I will sleep together with you. I pity you having no companion,” said the magical Mousedeer. So from then on the Mousedeer would curl up next to the Boy, and it felt good. It felt like real mats when he slept, when the Mousedeer slept there.</p> <p>“Is this where you eat?” asked the Mousedeer. “Yes, this is it.”</p> <p>“And what is your food?” asked the Mousedeer. “Those ferns,” said the Boy.</p> <p>“Oh, you poor thing,” said the Mousedeer, truly pitying the Boy. “But just wait, stay here, I will go over there,” he said, because the Mousedeer would not normally leave the</p>
--	---	---

<p>Jadi, ongoy no it Palanuk, linumiyot-i. Ampo leled, intangay di Palanuk ka nga kamasan dot tongo tongondu do Sama monompipi do wagas. Tiyanay di Palanuk bo om tatad-om posooko iti roo yo, noponu do wagas om pimburuwid no sid wagas diri om kosisip it wagas sid tongo wulu yo om panangkus no.</p> <p>“Oõ wa Palanuk-i. Adu-adu Palanuk ara'at bana,” ka di tongo tongondu di Sama diri. Om koguriyok diri, “Uuu-no kalalay.”</p> <p>Jadi it Palanuk diti, otituyan mamanaw tu mookoyi tumantag it wagas sid koyuwan yo. Om korikot nõono sid tatanak, “Panganu do roon ka oy Anak-anak,” ka dit Palanuk. Eeranan sabat it tatanak. Nga minanganu-i dot roon togutuy. “Na tantago nõono ino tongo wawagas silod solot ku.” ka dit Palanuk. Om tiyanay dit tatanak manantag nga labaan sompuut it wagas noompug. Ototomon no i tatanak.</p> <p>“Jadi siongo nõono parakanan nu diti oy?” minongoduat it Palanuk. “Ay ilo not sasangkakib at kukuron ku.” Ka dit tatanak.</p> <p>“Ay, ara'at nogi not pangarakanan dino. Nga kada po ka, momiansaw oku po sulo,” ka di Palanuk. Om pamanaw kembagu kabarasan, lele'ed sabat om, intagay dialo nga ogumu ot tulun Sama, kamasan no dot mongurug do kuron sid piras do weeg.</p>	<p>lagi dari Anak-anak itu.</p> <p>Jadi, pergilah Sang Pelanduk itu dengan agak lama sedikit. Beberapa lama kemudian, Pelanduk itu ternampak perempuan-perempuan Bajau sedang memilih-milih beras. Dengan perlahan, Sang Pelanduk mencedokkan dagunya, sehingga penuh dengan beras dan kemudian berguling-guling di atas beras itu sehingga bulu-bulunya disisipi dengan beras. Setelah itu dia terus berlari pulang.</p> <p>“Hoi, Pelanduk. Aduh, jahatnya Pelanduk itu,” kata perempuan-perempuan Bajau itu, dengan riuhnya, “Sana sudah, dia sudah lari,” kata mereka.</p> <p>Jadi, Sang Pelanduk ini, perlahan-lahan dia berjalan kerana takut beras-beras yang ada di badannya terjatuh. Setelah sampai di rumah si Anak-anak, “Cuba kau ambil daun Anak-anak,” kata Sang Pelanduk. Anak-anak itu sangat hairan, tapi dia pergi juga mengambil daun pisang hutan. “Nah, kebaskan beras-beras dari belakang saya,” kata Sang Pelanduk. Dengan perlahan-lahan Anak-anak itu mengebas beras itu, dan apabila dikumpulkan, beras itu mempunyai jumlah sebanyak satu cupak lebih. Anak-anak itu sangat gembira.</p> <p>“Jadi, di manalah kau memasaknya ini?” Sang Pelanduk bertanya. “Di dalam belanga saya yang hanya setengah saja itu,” jawab si Anak-anak yatim-piatu.</p> <p>“Itu tidak baik untuk memasak. Tapi tunggu sekejap ya, saya merayau dulu di sana,” kata Sang Pelanduk. Dan lalu berjalan semula. Beberapa lama kemudian, Pelanduk itu ternampak lagi perempuan-perempuan Bajau sedang sibuk membuat belanga di tebing sungai.</p>	<p>side of the Boy.</p> <p>So the Mousedeer set off and disappeared. Not much later, the Mousedeer saw Bajau women in the process of picking out impurities in the rice. Carefully the Mousedeer scooped up his mouth full of rice, and rolled in the rice so that the rice got embedded in his fur, and off he ran.</p> <p>“Oh, a Mousedeer, a really evil Mousedeer,” said the Bajau women. And they protested, “Oh, too late.”</p> <p>The Mousedeer walked carefully so as to avoid the rice in his fur being shaken out. When he got to the Boy, the Mousedeer said, “Take a leaf, Boy.” The Boy was surprised. But he took a wild banana leaf. “Now shake off the rice from my back,” said the Mousedeer. And carefully the Boy it shook off, collecting more than a cup of rice. The Boy was happy.</p> <p>“Where are you going to cook it?” asked the Mousedeer. “In my shard,” said the Boy.</p> <p>“That’s a bad place to cook. Hold on, I am going to wander around over there,” said the Mousedeer. And it left again. A little later, it saw many Bajau people in the process of shaping clay pots on the bank of the river.</p>
---	--	--

Tiyuanay dit Palanuk, kikiro dot nokoring no babanar it kuron, nawaal no, om tatad tunggoro iti kukuron om posumbolo sid tulu yo om owito no manangkus. Ginusa no dit tongo tulun nga amu-i nogusa. Ba, korikot nopo sid di tatanak, “Ba, nunu iti?” ka di ginawo di tatanak.

“Na,” ka, “oy Anak-anak, iti ponorimaan nu,” ka dit Palanuk.

“Ay, siongo kinokitanan nu dino?” ka dit tatanak. “Ay, kadada-i oy Anak-anak, maay po torimo'ino wagas nôono.” ka dit Palanuk, mirak-irak.

Jadi, madaada dîiri it tatanak, om torimo'no it wagas sid kuron dit wagu po diri. Jadi, baru nogi nakaakan dot wagas it tatanak diri. Tasin do nga waro-i dîiri tu it Palanuk-i ot minogiim. Iri tasin dino, naan sangabo dit Palanuk mantad sid tongo tulun do Sama it tiya di mangasin it tongo kaSamaan. Asasanang no dîiri it tatanak.

Orikot it sodoy, tu elo'o do boros tokow, “Bang sasarap oy Anak-anak, kong-ko misingruluyan ki?” ka. “Nokuro wo?” ka di tatanak. I tatanak dino mumbal no sumukod dîiri.

Norikot it minsasarap, susungalon di Palanuk i tatanak tu momosik om amu po noposik i tatanak dino. Tiodop po dara'ay i tatanak dino nga pagka om posikan-i dit Palanuk, na tungag no.

Dengan perlahan-lahan, Pelanduk itu mengagak sehingga belanga itu sudah cukup kering, dan dengan sertamerta dia menegakkan belanga itu lalu memasukkan pada kepalanya, dan kemudian membawanya lari. Orang-orang itu mengejanya tapi, Pelanduk itu tidak dapat dijejaki. Setelah sampai kepada si Anak-anak, “Apa ini?” kata si Anak-anak dalam hatinya.

“Anak-anak ambil ini, untuk kau masak nasi,” kata Sang Pelanduk.

“Aik, di mana kau jumpa benda tu?” tanya si Anak-anak yatim-piatu.

“Ah, diam saja, kau masak dahulu beras itu,” jawab Sang Pelanduk, sambil tersenyum-senyum.

Jadi, Anak-anak itupun berdiam diri, sambil memasak beras itu di dalam belanga yang masih baru lagi. Jadi, barulah si Anak-anak dapat makan nasi. Garamnya pun sudah ada kerana Sang Pelanduk yang mencarikan untuknya. Garam itu digondol oleh Sang Pelanduk dari orang-orang Bajau ketika mereka sedang membubuhnya pada masakan mereka. Anak-anak itu sudah senang hati.

Ketika tiba pada waktu malam, (sebab Sang Pelanduk itu sangat fasih bertutur dalam bahasa kita), “Kalau esok Anak-anak, kau jangan kesiangan,” kata Sang Pelanduk. “Kenapa pula?” tanya si Anak-anak. Anak-anak itu kini sudah meningkat dewasa.

Keesokan harinya, Sang Pelanduk itu menolak Anak-anak itu dengan muncungnya, sebab dia mahu membangunkan si Anak-anak yang belum bangun itu. Anak-anak itu pula, masih mengantuk lagi, tapi oleh kerana Sang Pelanduk sudah

Carefully the Mousedeer, estimating whether the pots were really dry, and properly made, then he stood up the clay pots, put one on his head, and ran off. The people chased him but could not catch him. So, when he got back to the Boy, the Boy said to himself, “Well, what is this?”

“Here Boy, this is your rice cooker,” said the Mousedeer.

“Oh, where did you come across that?” asked the Boy. “Don’t make a fuss Boy, just cook the rice,” said the Mousedeer laughing.

So the Boy didn’t ask, and cooked the rice in the new clay pot. Only then did the Boy finally get to eat rice. There was also salt because the Mousedeer had found some. The mousedeer had carried it in its mouth from the Bajau people as they were salting fish. Now the Boy was living more comfortably.

That evening, the Mousedeer said (since it could speak), “Don’t oversleep tomorrow morning.” “Why not?” asked the Boy. The Boy was already nearly full-grown.

The next morning the Mousedeer was nudging the Boy with its mouth to wake him up but the Boy did not wake up. The Boy was still sleepy, but since the Mousedeer had woken him

<p>“Mongoy kito siongo wo?” ka di tatanak misow-isow di mato. “Siloo bo. Kada koguriyok.” Ka dit palanuk.</p> <p>Jadi, pamanaw no yoalo pakaa sid pomogunan do Raja. Kosobut nopo siri, ingkoyod no i Palanuk om pomoros; “Kadung korikot silod walay dat Raja, ‘Endakadan-i oy?’ kato ki,” ka dit Palanuk.</p> <p>“Ay, amu oku. Sampod sam-ko ino om abarani oku-i, dot sam-ko iti po om pendokodon-i dot Raja,” ka di tatanak. Yalo dino, mamanaw nopo nga mokiyanang tu notowunan dot gorigit it koyuwan yo. Om sasantut. Om araraat ko tulun.</p> <p>“Ay, amu bo, aa-koh-i patayon. Ongoy pogi, ongoy. Pamanaw no!” ka dit Palanuk, susungalon no it tatanak. I Tatanak diti tadpom amu tu rumosi om ekukuman. “Amu mongunguro ilo, pamanaw no!” ka dit palanuk.</p> <p>“Ay, intangay pogi ilo tongo mamata mangajaga dilo. Mamatay do tulun bo ilo,” ka dit tatanak, rumosi.</p> <p>“Ay, amu teelo. Ongoy pogi, pamanaw nogi,” ka di Palanuk, dot mongogorot babanar dit tatanak. I tatanak diti nopo nga tadam amu kokiro. Mooyo nopo dit pajalan-i babanar, boboyo'o nopo om pamanaw no, nga it pamanaw di tatanak dino masam-ko moleeng no tu mirarabpi it pamanaw, om korikot sid tongo mamata.</p> <p>“Ba, siongo koh dino?” ka dit</p>	<p>membangunkannya, maka akhirnya diapun bangun juga.</p> <p>“Kita mahu ke mana pula?” tanya si Anak-anak, sambil mengosok-gosok matanya. “Di sanalah, jangan bising,” kata Sang Pelanduk.</p> <p>Jadi, merekapun lalu berjalan menuju ke negeri Raja. Setelah tiba di negeri itu, Sang Pelanduk berhenti dan berkata, “Kalau sudah sampai di istana Raja, kau mesti cakap, ‘Boleh naik jugakah?’” kata Sang Pelanduk.</p> <p>“Ah, saya tidak mahu. Manalah saya berani melakukan itu, dan lagi, dengan keadaan saya yang begini, memang Raja itu tidak mahu mengizinkan saya naik ke istananya,” kata si Anak-anak yatim-piatu. Dia itu kalau berjalan, terkial-kial sebab badannya dipenuhi dengan kudis. Dan hanya bercawat sahaja. Dan lagi, rupanya sangat hodoh.</p> <p>“Ah, tidaklah, dia tidak akan membunuh kau. Kau cubalah. Jalanlah!” kata Sang Pelanduk sambil menolak Anak-anak itu dengan muncungnya. Sedangkan si Anak-anak pula sangat ketakutan dan malu. “Tidak apa-apa itu, kau jalanlah!” kata Sang Pelanduk.</p> <p>“Cuba kau lihat penjaga itu, mereka membunuh orang tu,” kata si Anak-anak, sangat ketakutan.</p> <p>“Ah, tidak ‘tu. Pergilah!” kata Sang Pelanduk, dia memaksa Anak-anak itu. Tapi, Anak-anak itu langsung tidak berani. Namun, oleh kerana dia dipaksa juga oleh Sang Pelanduk, mahu tidak mahu dia pergi juga akhirnya, tapi caranya berjalan, tidak ubahnya seperti orang yang sudah tua sebab, cara jalannya tidak begitu teratur. Dan bila sampai kepada penjaga-penjaga istana Raja,</p> <p>“Kau mahu ke mana?” tanya</p>	<p>up, he got up.</p> <p>“Where are we going?” said the Boy rubbing his eyes. “Over there. Don’t make any noise,” said the Mousedeer.</p> <p>So they left for the land of a King. They arrived there and the Mousedeer stopped and said, “When we reach the palace of the King, please say, ‘May we come up?’”</p> <p>“Oh, I can’t do that. In this case I dare even less; given my state, how would a king invite us in?” said the Boy. The Boy had gone along, but struggled to walk because his body was covered with scabs. Besides he just wore a loincloth and was ugly.</p> <p>“No, he will not have you killed. Just go, go, walk!” said the Mousedeer, nudging the Boy with its mouth. The Boy outright refused because he was afraid and shy. “It no big deal, just go!” said the Mousedeer.</p> <p>“Look at those guards guarding him. They will kill a person,” said the Boy, afraid.</p> <p>“No they aren’t a problem. Just go, walk,” said the Mousedeer repeatedly to the Boy. The Boy wouldn’t consider it. But when he was being forced, he gave in and went, but the gait of the Boy was like that of an old man because he was staggering. Then he reached the guards.</p> <p>“Where are you going?”</p>
---	---	---

<p>mamata siri.</p> <p>“Sumambat oku di Raja,” ka di tatanak. Om pamanaw no lumombus, babanar-i dot amu mongunguro it tongo mamata. Nokorikot sirid tukad. “Indakod,” ka dit Raja. Om indakod no i tatanak. Korikot sid suwang, maay nopo om ikamay no dot tilam om naan surungay dot tongo masam-masam no ot taakanon. Jadi, naan poogomo sid tilam it tatanak. It Palanuk nopo diri, muugupu sid toning dit tatanak. Amu maan tiago di Raja. Jadi, naan dīiri paakano yalo dot masam-masam no ot rinapa tongo takanon. Nopongo iri, pomoros no i Palanuk pakaa sid tatanak nga amu-i orongow di tongo tulun suway, dot, “‘Muli oku nôono,’ kanto,” ka dit Palanuk.</p> <p>“Muli oku nôono diti,” ka di tatanak, naan nopo woyo'o it boros dit Palanuk diri.</p> <p>“Oõ,” ka di Raja. Om ingkakat i tatanak nôono diti nga raa nopo it sid tilam dit nogogomon yo. Nokooli nopo it Palanuk om i tatanak diri. Pomoros no i Raja, “Maay duyu tutuday ino, koosomu ino,” ka. Om owito no it tilam sid sodu om tutuday nogi dit tongo turipon di Raja.</p> <p>Om kooli yoalo, “Okukuro kangku dikaw, aa-koh-i patayon kangku kon-i oy? Nga it tilam dit nogogomon nu diri, naan tutuday, tu notowunan dot kogom om raa dinot gorigit nu,” ka dit Palanuk. “Nga bang sasarap susumopung</p>	<p>penjaga-penjaga itu.</p> <p>“Saya mahu berjumpa dengan Raja,” jawab si Anak-anak. Dan kemudian meneruskan perjalanan. Memang benar apa yang dikatakan oleh Sang Pelanduk itu bahawa penjaga-penjaga itu tidak akan mengapa-apakan dirinya. Setelah sampai di tangga istana, “Silakan naik,” kata Raja. Kemudian Anak-anak itupun lalu naik. Setelah si Anak-anak sudah berada di dalam istana, Raja menyediakan tikar dan bermacam-macam lagi jenis makanan. Dan Anak-anak itu dipersilakan duduk di atas tikar itu. Sementara Sang Pelanduk pula, duduk diam dekat dengan Anak-anak itu, dan langsung tidak ditegur oleh Raja. Anak-anak itu dihidangkan dengan berbagai-bagai jenis makanan. Setelah siap, Sang Pelanduk membisikkan sesuatu kepada si Anak-anak, tapi orang lain tidak mendengarnya, “Katakan, ‘Saya minta diri dulu,’” kata Sang Pelanduk.</p> <p>“Saya minta diri dulu,” kata Anak-anak itu kepada Raja. Dia mematuhi apa yang dibisikkan oleh Sang Pelanduk.</p> <p>“Baiklah,” kata Raja. Dan Anak-anak itupun lalu berdiri, namun terdapat banyak sangat darah pada tikar di mana dia duduk tadi. Setelah Sang Pelanduk dan Anak-anak itu pulang, Rajapun lalu bertitah, “Kamu bakar tikar itu, sangat menjijikkan!” titah Raja. Lalu, hamba-hambanya pun membawa tikar itu untuk dibakar.</p> <p>Selepas Sang Pelanduk dan si Anak-anak pulang, “Bagaimana dengan apa yang saya telah katakan padamu, kau tidak akan dibunuh juga ‘kan? Tapi, tikar tempat kau duduk itu telah dibakar kerana dipenuhi dengan darah dan kulit kudis kau,” kata Sang</p>	<p>inquired the guards.</p> <p>“I would like to meet the King,” said the Boy. And he continued on walking. It was true that the guards did not do anything to him. He reached the stairs. “Come up,” said the King. The Boy went up. When he came inside, he was offered a mattress and they put before him all kinds of food. He sat on the mattress and the Mousedeer was sitting curled up next to him. The King did not forbid him. He was given all kinds of meat and rice to eat. When he was done the Mousedeer said to the Boy, without anyone else hearing it, “Say, ‘I am going home now’.”</p> <p>“I am going home now,” said the Boy, following the words of the Mousedeer.</p> <p>“All right,” said the King. When the Boy stood up there was blood everywhere on the mattress where he had been sitting. Mousedeer and the Boy went home. The King said, “Burn that, it’s filthy.” So the slaves of the King took the mattress far away and burned it.</p> <p>When they had returned, “What did I tell you, they did not kill you, did they? But they burned the mattress where you had been sitting because it was covered with shed skin and blood from</p>
--	--	---

<p>mosik ki?” ka dit palanuk.</p> <p>“Oõ,” ka dit tatanak, “nga aa-ku nõono wo mongoy sori, milom patayon oku dati.” Ka.</p> <p>“Ay, amu bo, intatangan pogi,” ka dit Palanuk.</p> <p>Jadi korikot dit duruk sumuwab, akakalug po sabat noposik no yoalo om pamanaw kembagu sid walay di Raja. Korikot nopo siri, boros di Palanuk, “Indakadan-i oy kanto,” ka di Palanuk. “Momoros no bo, aa-koh toõ patayon dino, mimoyo no dogon,” ka.</p> <p>Jadi, korikot sid tukad, amu tiberos i tatanak nga milom koboros. “Endakadan koh-i oy Raja oy?” ka di tatanak, ombo nituduk dit Palanuk iri no ot naan daw boroso. Osundu gaam iti Palanuk diti?</p> <p>“Indakod!” ka dit Raja.</p> <p>Na, kendakod, pomoros no it Palanuk, dot, “Kadung duaton koh ong tongoh maan nu ka om; ‘Kong-ko monguro oku nga manansawo oku dat tanak nu,’ kanto,” ka dit Palanuk. I Raja dino waro iso tongondu tanak yo dot sisirid tatob-atob dot tadpom alanji babanar ka. Seeso tanak di Raja ot tongondu. Sumukod nogi ino.</p> <p>“Ay, aa-ku kobulun,” ka di tatanak tasi-asi diri.</p> <p>“Ay, momoros! Momoros boõ,” ka di Palanuk tosundu diri,</p>	<p>Pelanduk. “Tapi, esok pagi kau mesti bangun awal ya,” kata Sang Pelanduk.</p> <p>“Baiklah,” jawab si Anak-anak, “tapi, saya tidak mahu pergi lagi ke sana, nanti mereka mambunuh saya pula,” katanya.</p> <p>“Ah, tidaklah. Kau tengoklah nanti,” jawab Sang Pelanduk.</p> <p>Tiba waktu subuh pada keesokan harinya, masih samar-samar lagi bangunlah mereka dan kemudian pergi ke istana Raja. Setelah mereka sampai di sana, kata Sang Pelanduk, “Katakan, ‘Boleh naik jugakah?’” kata Sang Pelanduk. “Cakaplah, kau tidak akan dibunuh juga, percayalah pada saya,” kata Sang Pelanduk lagi.</p> <p>Setelah sampai di tangga istana Raja, tiba-tiba Anak-anak itu berkata, “Boleh naik jugakah?” tanyanya, menurut apa yang diajarkan oleh Sang Pelanduk kepadanya.</p> <p>“Silakan naik,” sahut Raja.</p> <p>Setelah mereka sudah berada di dalam istana Raja, berkatalah Sang Pelanduk itu kepada si Anak-anak, “Kalau Raja bertanya apa maksud kedatanganmu ke mari, katakan padanya bahawa; ‘Bukan apa-apa tapi, saya mahu mengahwini puteri Raja’,” kata Sang Pelanduk. Raja itu kononnya mempunyai seorang puteri yang sangat jelita dan disimpan di dalam bilik yang paling atas. Puteri Raja itu baru sahaja meningkat dewasa.</p> <p>“Saya tak berani,” kata si Anak-anak yatim-piatu.</p> <p>“Aik, cakaplah! Cakap saja...” kata Sang Pelanduk yang ajaib itu. “Kau</p>	<p>your scabs,” said the Mousedeer. “But as for tomorrow, get up early,” said the Mousedeer.</p> <p>“All right,” said the Boy, “but I will not go there anymore, otherwise they may kill me,” he said.</p> <p>“No they won’t. Just you see,” said the Mousedeer.</p> <p>Early the next morning, when it was just getting light they woke up and went again to the palace of the King. When they arrived there, the Mousedeer said, “Say, ‘May we come up?’ Just say it; they will not kill you, trust me.”</p> <p>When they reached the stairs, the Boy did not want to speak but suddenly was able to speak. “May I come up, Sire?” said the Boy, according to what the Mousedeer had taught him to say. Did the Mousedeer have magical powers?</p> <p>“Come up!” said the King. So, after going up the Mousedeer said, “When you are asked what you are doing, say ‘Nothing really, I just want to marry your daughter.’” That King had a daughter who stayed in an upper room, and who was beautiful indeed. She was the King’s only daughter. She was just reaching maturity.</p> <p>“I don’t dare,” said the Boy – the orphan. “Say it! Just say it,” said the magical Mousedeer. “Don’t you want</p>
---	--	--

<p>“aa-koh engin ki-sawo oy?” ka.</p> <p>Jadi, kendakod it tatanak diri, ikamay no kembagu, guu dit timpuun-i, nolangan po dñiri it kososomuan. Om somungay kembagu dot masam-masam no ot tinumon om takanon. Awasi it tongo tulun siri pakaa sid tatanak. It Palanuk nopo diri muugupu sid toning dit tatanak.</p> <p>“Ba, monguro kono diti oy Anak-anak?” minongoduat i Raja. Amu-i ringingon dit okitanan it kalaka om gorigit dit tatanak.</p> <p>“Ay kon-i-ko monguro oku diti nga manansawo oku dat tanak nu,” ka dit tatanak. Milom abarani om eelo momoros.</p> <p>“Oõ, duato ku po it tanak ku,” ka dit Raja, “ong mongoo-i ko amu. Ong amu-i nga amu kuoyon mamajal, ong mongoo nga ba, nokuro dino.” Ka.</p> <p>Jadi it Palanuk diti minomoros pakaa sid tatanak nga, amu-i orongow dit tongo tulun, dot, “Onom tadlaw, koturu manansawo oku no kanto,” ka dit Palanuk.</p> <p>Jadi pagka om ugu diri it boros dit Raja dot ong mongoo po i tanak om kuoyon momogos, jadi, boros dit tatanak, “Oõ, nga oruay bo janji ku diti, onom tadlaw koturu manansawo oku no,” ka dit Tatanak i nituduk dit Palanuk. Amu taboros i tatanak nga mad-ko kokombiton-i it kabang yo.</p>	<p>tak mahu beristerikah?” kata Sang Pelanduk lagi.</p> <p>Jadi, setelah Anak-anak itu sudah naik ke istana Raja, dia dibentangkan lagi dengan tikar, seperti sebelumnya, terlupa sekejap rasa jijik Sang Raja kepada Anak-anak itu. Dan kemudian dihidangkan dengan bermacam-macam jenis makanan dan minuman. Orang-orang di sana sangat baik melayani si Anak-anak yatim-piatu itu. Sementara Sang Pelanduk pula, duduk diam-diam di samping Anak-anak itu.</p> <p>“Apa tujuan kau ini Anak-anak?” tanya Raja. Sepertinya dia tidak merasa jijik dengan kudis Anak-anak yatim-piatu itu.</p> <p>“Bukan apa-apa, saya ini mahu mengahwini puteri Raja,” jawab si Anak-anak yatim-piatu, tiba-tiba saja berani berkata begitu.</p> <p>“Baiklah, beta tanyakan dahulu pada puteri beta,” kata Raja, “Samaada dia mahu atau tidak. Kalau dia tidak mahu, tidak dapat memaksanya, tapi kalau dia mahu, tiada masalah,” jawab Raja.</p> <p>Jadi, Sang Pelanduk ini berkata kepada si Anak-anak tapi tidak didengar oleh orang lain, katanya, “Katakan kepada Raja, ‘Genap hari ketujuh hari, saya mahu kahwin,’” kata Sang Pelanduk.</p> <p>Jadi, oleh kerana Raja sudah mengatakan bahawa, kalau puterinya mahu diapun tidak mahu menahan, lalu, kata si Anak-anak, “Iyalah, tapi janji saya untuk bersanding sekejap saja iaitu, genap hari yang ketujuh, saya akan kahwin,” katanya dengan berpandukan apa yang dikatakan oleh Sang Pelanduk kepadanya. Dia tidak mahu mengatakan itu tapi mulutnya bagai digaru-garu sahaja.</p>	<p>to have a wife?”</p> <p>When the Boy had gone up he was seated on a mattress again, similar to the first time. They had already forgotten his filthiness. And they welcomed him again with all kinds of drinks and food. The people were good toward the Boy. The Mousedeer just sat curled up next to the Boy.</p> <p>“Why have you come this time, Boy?” asked the King. He was not disgusted by the sight of the skin disease and scabs of the Boy.</p> <p>“No reason really, I just want to marry your daughter,” said the Boy. Out of nowhere had found some courage and knew how to speak.</p> <p>“Alright, I will ask my daughter if she agrees or not,” said the King. If not, then there’s no point in forcing her. If she agrees, all right, no problem.”</p> <p>The Mousedeer said to the Boy out of earshot of the others, “Say, ‘After six days, on the seventh I will marry her.’”</p> <p>Since the King had said that if the daughter agreed he would not forbid it, the Boy said, “All right, but my agreement is soon; after six days, on the seventh I will marry her,” as taught by the Mousedeer. The Boy did not want to say it but it was as if his mouth was manipulated by somebody.</p>
--	--	---

<p>“Oõ, awasi benoh,” ka dit Raja. “Muli oku nôono kanto,” ka dit Palanuk. “Oõ muli oku nôono diti oy Raja,” ka dit tatanak, maawaya dit boros dit Palanuk tosundu diri.</p> <p>“Oõ,” ka di Raja. Jadi uli no yoalo. Korikot sid sosodu om, “Ba, okukuro no, pinatay kono oy?” ka dit Palanuk, miguguyu nopo it tolingo yo.</p> <p>“Ay, amu-i bo. Nga dis, nakalandu oku, taw, aa-ku-i dara'ay boroson iri nga milom aa-ku-i ela'an dot momoros oku,” ka dit tatanak. “Mm, kada koguriyok ka,” ka dit Palanuk. Na, mantad diri, sumuûusa nopo it tatanak, nga lele'ed nopo, milom amu-i sumusa. It Palanuk dino om lumukan om mogiim dotakanon dit tatanak, tongo wagas om masam-masam no towit dit Palanuk ong muli no.</p> <p>Awawasi sabat it koyuwan di tatanak nga iri po it gorigit om sasantut. Iri-iri pokiyang.</p> <p>Norikot nopo it onom tadlaw. “Na, suwab it koturu iri janji, aa keleelo lewatan ong kadung-ko nokopiigit no,” ka dit Palanuk. “Om nakaakun no dot manansawo,” ka.</p> <p>“Oõ nga, aa-ku kokikiro samko iti owo, sasantut oku om tanak do Raja maan sowoo. Ay, aa-ku kokikiro, kamamalu tagayo,” ka dit tatanak, amu kokikiro.</p>	<p>“Baiklah,” kata Raja. “Katakan, ‘Saya minta diri untuk pulang’,” kata Sang Pelanduk. “Saya minta diri untuk pulang,” kata si Anak-anak, mengikuti apa yang dikatakan oleh Sang Pelanduk ajaib itu kepadanya. “Baiklah,” kata Raja. Lalu, merkapun pulang. Setelah berada jauh sedikit dari istana Raja, “Nah, bagaimana? Adakah kau telah dibunuh?” kata Sang Pelanduk dengan mengibaskan telinganya. “Tidak jugalah. Tapi terlanjur saya bercakap tadi, entahlah, sepertinya saya tidak mahu mengatakan hal itu, tapi tiba-tiba saja mulut saya mengatakannya,” kata si Anak-anak. “Hmm, jangan bisinglah,” kata Sang Pelanduk. Sejak itu, Anak-anak itu sangat susah hati, tapi lama-kelamaan, tiba-tiba dia tidak susah hati sudah. Sang Pelanduk itu kalau keluar berjalan-jalan dan mencari makanan untuk si Anak-anak, macam-macam yang dibawanya pulang, terutama sekali beras. Tubuh si Anak-anak pula bertambah sehat. Cuma kudisnya lagi yang masih juga begitu dan cawatnya tidak bertukar. Cara jalannya juga, masih juga terkial-kial. Setelah tiba hari yang keenam. “Nah, esoklah harinya yang telah dijanjikan itu, tidak boleh dilewatkan kalau sudah bertunangan,” kata Sang Pelanduk. “Dan sudah berjanji untuk berkahwin,” kata Sang Pelanduk itu lagi. “Iyalah, tapi saya tak beranilah kalau dengan berpakaian cawat sahaja, sedangkan nak berkahwin konon dengan puteri Raja. Aduh, saya tidak berani, memalukan sangat,” kata si Anak-anak.</p>	<p>“Agreed,” said the King. “Say, ‘I am going home now’,” said the Mousedeer. “All right, I am going home now, Sire,” said the Boy, following the words of the magical Mousedeer. “All right,” said the King. Then they left. When they had gotten some ways away, the Mousedeer said, “So then, did they kill you?” while flapping its ears. “No, they didn’t. However, I wasn’t going to say that but suddenly I didn’t realize that I was speaking,” said the Boy. “Mm, don’t make a fuss,” said the Mousedeer. From then on the Boy was very troubled, but after a long time, suddenly he was no longer troubled. When the Mousedeer went out to look for food for the Boy, it brought rice and all kinds of things when it came home. The condition of the Boy’s body was a bit improved but he still had scabs and wore a loincloth. And he still walked staggering. The sixth day came. “Tomorrow is the seventh day of your agreement, you cannot be late for it since you have already gotten engaged,” said the Mousedeer, “and have agreed to marry her.” “Yes, but I cannot go like this. I am only wearing a loincloth and I am marrying the King’s daughter. I cannot consider it; this is hugely embarrassing; I can’t consider</p>
--	---	---

<p>“Kada ka wo komomoluan,” ka dit Palanuk.</p> <p>Sobulum po dino bala'ay, it minigit-i i tatanak, nokooli i tatanak om duato di Raja it tanak yo – ttanak yo nopo dino reetan di Rongkoyob – “Waro tatanak silo dot notowunan do gorigit, manansawo kabarasan dikaw,” ka dit Raja. Nga madaada-i i Rongkoyob. Iri no it tidi ot, “Kuoyon ma manansawo sam-ko ino,” ka. I Raja dino nga rumasang dfino ong kooli no i tatanak, sampay pintutudan it tikam. Iri ela'an-i dit Palanuk.</p> <p>“Mokisawo-i toõ ilot tongondu,” ka dit Palanuk. “Oriket pogi suwab. Sumopung no babanar mosik,” ka.</p> <p>Jadi otutuwing po, susungalon-i dit Palanuk it tatanak. Koposik om pamanaw yoalo sid walay di Raja dot aso-i ot riniwot dino, mokiyanang mamanaw i tatanak, sasantut no. Amu-i daraay tiongoy it tatanak nga pajalan dit Palanuk. Ong amu mamanaw i tatanak, sungalon dit Palanuk nga milom kalaang. Kadung korikot silo, ““Endakadan-i oy,’ kato,” ka dit Palanuk.</p> <p>“Ay, rumosi oku. Milom maan oku patayo.” ka dit tatanak. “Ay amu bo, kada mongimbuwali</p>	<p>“Jangan malu,” kata Sang Pelanduk.</p> <p>Sebelum itu pula, pada waktu Anak-anak itu merisik, dan setelah Anak-anak itu pulang dan Raja menanyakan hal itu kepada puterinya yang bernama Rongkoyob, “Ada Anak-anak sana, yang badannya dipenuhi dengan kudis mahu mengahwini anakanda,” kata Raja kepada puterinya. Akan tetapi, puterinya yang bernama Rongkoyob itu hanya diam sahaja. Hanya ibunya sahaja yang berkata, “Macamana nak berkahwin kalau begitu,” katanya. Raja itu pula, apabila Anak-anak itu sudah pulang, dia marah yang amat sangat, sehingga dibakarnya tikar yang dibentangkannya sebagai tempat duduk si Anak-anak. Hal itu diketahui oleh Sang Pelanduk.</p> <p>“Puteri itu, mahu berkahwin juga,” kata Sang Pelanduk. “Cubalah kau tengok nanti esoknya. Kau mesti awal bangun ya,” kata Sang Pelanduk.</p> <p>Keesokan harinya, sewaktu hari masih subuh lagi, Sang Pelanduk itu sudah menolak-nolak Anak-anak itu dengan muncungnya. Sesudah Anak-anak itu bangun, mereka terus berjalan untuk pergi ke istana Raja dengan tidak membawa apa-apa, tapi Anak-anak itu tetap berjalan dengan terkial-kial, dan hanya memakai cawat sahaja. Anak-anak itu tidak mahu pergi tapi dipaksa oleh Sang Pelanduk itu. Kalau Anak-anak itu tidak mahu berjalan, Sang Pelanduk menolaknya dengan muncungnya, sehingga Anak-anak itu tiba-tiba melangkah. “Setibanya di sana, katakan kepada Raja, ‘Boleh naik jugakah?’” kata Sang Pelanduk.</p> <p>“Aduh, saya takut sangat ni, nanti mereka bunuh saya,” kata si Anak-anak. “Ala, tidaklah, jangan kau tidak</p>	<p>it,” said the Boy.</p> <p>“Don’t be embarrassed,” said the Mousedeer.</p> <p>Actually, before that, when the Boy had just proposed, as soon as the Boy had left, the King asked his daughter – she was named Rongkoyob – “There is a Boy here who is covered with scabs, he wants to marry you,” said the King. Rongkoyob just contemplated it. Then her mother said, “How can someone like him marry her?” The king was so angry after the Boy had gone home that he burned the mattress. The Mousedeer knew all that.</p> <p>“The girl will ask to marry you,” said the Mousedeer. “Go tomorrow. Get up very early,” he said.</p> <p>When it was still dark, the Mousedeer began nudging the Boy with its mouth. When the Boy had woken up he went to the palace of the king carrying nothing, staggering as he walked, wearing a loincloth. The Boy didn’t want to go but the Mousedeer was pushing him into it. Whenever the Boy stopped the Mousedeer would nudge him. Then he would take some steps. When they got there, “Say, ‘May I come up’,” said the Mousedeer.</p> <p>“I am afraid. They may kill me,” said the Boy. “No they won’t, don’t doubt me,”</p>
---	--	---

<p>dogon,” ka dit Palanuk. “Kada rumosi. Kasawo koh toõ dino. Kadung korikot koh dino, ikaman koh-i, intangan pogi. Penumon kopo, pakanon kopo, ong kaakan koh, ‘Manansawo oku nõono diti,’ kanto,” ka dit Palanuk, momoros mantad dit tatanak.</p> <p>Jadi, korikot siri, tadpom aso koboros dit tongo mamata sirid mangajaga. Tiya diri, mamantok po dot mogom-ogom i Raja sirid soliwani. “endakadan iti oy Raja oy?” ka dit tatanak.</p> <p>“Ay, indakod,” ka dit Raja, mirak-irak om osuaw. Amu-i rumasang ong korikot siri it tatanak. Ong kooli po, tadpom okon-ko gigina dot rumasang. It Palanuk, amu no tumatak. Jadi, somungay no it tatanak dot masam-masam no pongorumat. Masam-ko tulun tagayo i tatanak tu maan orumato sam-ko iri. I Palanuk tadpom amu-i toguron di Raja.</p> <p>Jadi, nokeenum om nakaakan iri, pomoros no it tatanak dot, “Osorow ku it janji ku diri dot manansawo oku benoh nga okukuro no ka oy Raja?” ka.</p> <p>“Tongoh sala dino,” ka dit Raja.</p> <p>“Panampakayo no pogi i Adi,” ka di tatanak dot sasantut it kondiri yo. Nga amu-i ela’an dialo, milom koboros yalo sam-ko iri.</p>	<p>percaya dengan saya,” kata Sang Pelanduk. “Kau jangan takut, kau mesti dapat kahwin punya. Kalau kau sudah sampai, kau akan dibentangkan dengan tikar, kau tengoklah nanti. Selepas itu kau akan dihidangkan dengan makanan dan minuman. Tapi, kalau kau sudah makan, katakan kepada Raja, ‘Saya nak kahwin sudah ni,’” kata Sang Pelanduk, mengingatkan si Anak-anak.</p> <p>Jadi, sesampainya mereka di sana, tiada seorangpun di antara para penjaga itu yang dapat mengeluarkan suara. Pada waktu itu, dengan kebetulan pula Raja sedang duduk di beranda istananya. “Boleh naik jugakah, wahai Raja?” kata si Anak-anak.</p> <p>“Silakan naik,” kata Raja, sambil senyum-senyum dan mesra lagi. Raja itu langsung tidak marah jika Anak-anak itu berada di sana. Tapi kalau Anak-anak itu sudah pulang, bukan main lagi berangnya. Sang Pelanduk pula langsung tidak berganjak dari sisi Anak-anak itu. Lalu, Anak-anak itupun dihidangkan dengan berbagai-bagai untuk menghormatinya. Seperti orang besar sahaja gayanya Anak-anak itu kerana diberi penghormatan seperti itu. Sang Pelanduk pula langsung tidak ditegur oleh Raja.</p> <p>Setelah selesai makan dan minum, Anak-anak itupun berkata, “Saya teringat akan janji saya untuk berkahwin dengan puteri pada hari ini, tapi bagaimanalah keputusannya wahai Raja?” kata si Anak-anak.</p> <p>“Tiada masalah,” kata Raja.</p> <p>“Suruhlah si Adik bersolek dan bersiap sedia,” kata si Anak-anak, sedangkan dia sendiri hanya bercawat sahaja. Tapi, dia tidak tahu kenapa dia berkata seperti itu.</p>	<p>said the Mousedeer. “Don’t be afraid. The marriage will go thru. When you arrive, they will seat you on a mat, you will see. They will offer you a drink and food, and after you have eaten, you say, ‘I will marry her now,’” said the Mousedeer to the Boy.</p> <p>When he arrived, the guards did not say anything. It happened to be exactly at the time the King was sitting outside. “May I come up, Sire?” requested the Boy.</p> <p>“Yes, come up,” said the King smiling, jovially. He was not angry when the Boy got there. However when the Boy would go home, the king was extremely angry. The Mousedeer clung close to the Boy’s side. The Boy was welcomed with all kinds of honor. He was honored as if he was an important person. The King did not rebuke the Mousedeer either.</p> <p>When he had drunk and eaten the Boy said, “I remember my agreement that I will marry your daughter today, how about it, Sire?”</p> <p>“Nothing wrong with that,” said the King.</p> <p>“Tell my darling to get dressed up,” said the Boy, while he himself was wearing nothing but a loincloth. He had not intended to say that</p>
---	---	---

<p>Jadi om ikamay yalo kabarasan nga tongo tamas nopo ka. Nakakar it tikam diri, ogom-ogom no i Rongkoyob sid tilam diri dot atuk-atuk kalanji. Jadi, “Ongoy toning dilo tongondu, suwang silo,” ka minomuburung it Palanuk. It boros dit Palanuk dino, emoyoon babanar-i dit tatanak. Om i Raja nga tadpom aso-i boboros dot amu mongoo. Sam-ko aso totongoh. Tinipu nga aso tinipu dino; ela'an nopo manansawo. I Raja nga amu-i koboros dot totongoh.</p> <p>Nopongo nopo misasawo, “Oõ, mongoy okoy po nôono, magandaa,” ka dit tatanak tu naan boroso dit Palanuk sam-ko ino.</p> <p>“Oõ tongoh ma sala dino,” ka dit Raja.</p> <p>It tirad diri iri, madaada-i it tongondu dot ugu diri ot kalanji dit kondiri yo om pokiyanang ot sawo, mogot ong kalatan po ot takod ong lumaang no, nga amu. Soromo'on-i nga songrorolong i tongo tulun. Aso-i ot keerak dit ugu diri. Powoyoon-i ot mato, mogintong dit tatanak om i Rongkoyob dot tamas nopo pakayan dino.</p> <p>Korikot yoalo sid sosodu dit walay di Raja, “Kayo ka oy Anak-anak, migusa kito,” ka dit Palanuk pakaa sid Tatanak. “Migusa okoy po, nga minturug okoy toõ diti manangkus,” ka dit palanuk sid di Rongkoyob.</p>	<p>Lalu, dibentangkan lagi permaidani emas untuk Anak-anak itu. Setelah permaidani itu dibentangkan, duduklah puteri Rongkoyob di sisi si Anak-anak dengan wajah yang sangat cantik. Jadi, “Pergilah kau duduk dekat dengan puteri itu, masuk ke dalam,” kata Sang Pelanduk, berbisik di telinga si Anak-anak. Apa yang dikatakan oleh Sang Pelanduk, semuanya akan dituruti oleh si Anak-anak. Dan Raja pula langsung tidak berkata bahawa dia tidak setuju. Seolah-olah tidak ada apa-apa. Berian perkahwinan juga tidak ada; yang penting kahwin. Raja pula tidak dapat berkata apa-apa.</p> <p>Setelah selesai bersanding, “Baiklah, kami minta diri dulu untuk pulang,” kata si Anak-anak kerana disuruh oleh Sang Pelanduk.</p> <p>“Baiklah, tiada masalah,” kata Raja.</p> <p>Hal yang seperti itu tidak dihiraukan oleh Puteri, walaupun dia tahu bahawa dirinya jauh lebih cantik jika dibandingkan oleh suaminya yang jalanpun terkial-kial, malahan kakinya pula tidak dapat diluruskan. Apalagi, semua orangpun memandang mereka dengan tidak berkedip. Tapi tiada seorangpun yang mentertawakan, hanya mata mereka yang tidak lepas pandang melihat si Anak-anak yang sedemikian rupa dan puteri Rongkoyob yang berpakaian emas itu.</p> <p>Setelah mereka sudah berada agak jauh dari istana Raja, “Mari Anak-anak, kita berkejaran,” kata Sang Pelanduk kepada si Anak-anak. “Kami berkejaran dulu, tapi kami hanya berpusing-pusing saja berlari,” kata Sang Pelanduk kepada puteri Rongkoyob.</p>	<p>and suddenly he said it.</p> <p>They seated him on a golden mat. When the mat was rolled out Rongkoyob sat down on the mat overwhelmingly beautiful. “Go beside the girl, enter there,” said the Mousedeer whispering. The Boy gave heed to everything the Mousedeer told him to do. And the King did not say at all that he did not give his consent. It was as if there was nothing wrong. There was no brideprice either; all he had to do was get married. The King did not say anything about it.</p> <p>After they had gotten married, the Mousedeer had the Boy say, “Let us go to visit now,”</p> <p>“All right, no problem,” said the King.</p> <p>The girl raised no objections even tho she was so strikingly beautiful whereas her husband was crippled and he couldn't even lift his feet when he took a step. No one laughed at the situation. All their eyes were glued to the Boy and Rongkoyob whose clothes were entirely of gold.</p> <p>When they had gotten a ways from the King's palace, the Mousedeer said to the Boy, “Come on Boy, let's race. Let's chase each other, Boy. We're going to race, but we'll follow a circular route,” said the Mousedeer to Rongkoyob.</p>
--	--	--

“Ay, kuoyon obo dot sam-ko iti oku?” ka dit tatanak.

“Panangkus po kay,” ka dit Palanuk mamajal, sampay kee'ad it tatanak tu sungalon dit Palanuk. Boboyo'o nopo, umbal moginankus i tatanak. It timpuun po, ototo'od yalo moginankus, mintutuk-i, om sungalo no babanar dit Palanuk dot potongkuson babanar sampay moolugading it tongo raa. Leleed, alangkas diiri om kalatan diiri it tongo longon om bulud. Om agaray no dit Palanuk, om kinam monotos manangkus, milom owit di tatanak it koyuwan yo manangkus om olingan it toruol. Om kasagayan it tatanak manangkus, opupusakan no nga, “Panangkus! Panangkus! Panangkus no! Pangangkus!” ka dit Palanuk.

Ampo lele'ed, milom nadan it tatanak dot amu ela'an ong songkuro kole'ed. Om kotungag nōono iti tatanak, om ogom-ogom diiri dot pinoolit dit pinuobo. Om ungalat i tatanak nga okitanan dialo ot suwang do walay dot alanji babanar. Tamas nopo parakakas dit walay dino kabarasan, akakala it walay dit Raja.

Jadi, rikot siri it Palanuk sid di tatanak. “Ingkakat nōono ka ong okukuro,” ka dit Palanuk, mirak-irak om miguguyu it tolingo yo. Om ingkakat it tatanak, siongo oy, dot olulumis no it koyuwan yo, noliong diiri it tongo gorigit sid koyuwan yo. Milom ki-pakayan dot awasi babanar ka. Eeranan

“Macamana nak berkejaran dengan keadaan saya yang sedemikian?” tanya si Anak-anak.

“Cuba kau berlari dulu,” kata Sang Pelanduk, memaksa si Anak-anak, sehingga Anak-anak itu menangis sebab ditolak oleh Sang Pelanduk. Mahu tak mahu, Anak-anak itu mencuba juga untuk berlari. Pada mulanya, lambat saja lariannya, dan berpusing sahaja, tapi ditolak oleh Sang Pelanduk kerana dipaksa juga untuk berlari sehingga bertetes darah kudis si Anak-anak. Lama-kelamaan Anak-anak itu sudah laju berlari dan kakinya yang tidak dapat diluruskan kini sudah dapat diluruskan. Tapi dia masih disuruh oleh Sang Pelanduk supaya lebih cepat lagi berlari, dan tiba-tiba Anak-anak itu dapat mengangkat badannya dan dia lupa penyakitnya. Bila saja si Anak-anak berhabis tenaga untuk berlari dia menjadi tercungap-cungap tapi, “Berlari! Berlari! Berlari! Berlari!” kata Sang Pelanduk.

Tidak lama kemudian, tiba-tiba Anak-anak itu pengan yang tidak tahu berapa lama. Dan bila sudah tersedar, dia duduk sebentar dan memulihkan pernafasannya. Dan bila Anak-anak itu membuka matanya, dia terpandang dalam rumah yang sangat cantik dan barangan emas, yang mengalahkan istana Raja.

Lalu, datanglah Sang Pelanduk itu kepadanya. “Cuba kau berdiri, macamana,” kata Sang Pelanduk sambil tersenyum dan mengibaskan telinganya. Lalu, Anak-anak itupun berdiri, tapi badannya yang dahulu dipenuhi dengan kudis, kini sudah halus, dan dia juga sudah berpakaian dengan pakaian yang cantik sekali.

“How can I do that in my condition?” asked the Boy.

“Just run,” said the Mousedeer, forcing him, to the point that the Boy started crying because the Mousedeer was nudging him. Finally the Boy gave in and attempted to run. In the beginning he ran slowly, going around, and the Mousedeer would really nudge him until blood was dripping from him. Eventually he became faster, straightening his arms and lower legs. The Mousedeer urged him on, and as he put all his effort into it, suddenly the Boy was able to get his body to run and he forgot his pain. And the more the Boy ran, the more out of breath he was. Still the Mousedeer said, “Run! Run! Run! Run!”

Not much later, the Boy suddenly fainted; he knew not for how long. When the Boy got up, and sat down with his breathing recovered. He opened his eyes, and was looking at the inside of a beautiful palace. The furniture was all made of gold; it surpassed the grandeur of the King's palace.

Then the Mousedeer came to the Boy. “Stand up and see how you feel,” said the Mousedeer laughing and flapping its ears. The Boy stood up, and, oh! his skin was smooth; the sores on his body had all disappeared. And he was wearing beautiful

<p>yalo.</p> <p>“Duuy, montod siongo owo iti tongo dapu diti?” ka dit tatanak. Songko-tingaa, songko-intangay ka sam-ko eeranan.</p> <p>“Kada ka koguriyok,” ka dit Palanuk. “Waro toõ pakayan nu dit lele'ed diri nga amu nu nela'an. Nolingos bo ino gorigit nu om nela'an nu nogi dot ki-pakayan koh,” ka dit Palanuk.</p> <p>“Duuy, disay do walay iti?” ka dit tatanak, songko-intangay. Tu nandaman yo, aso-i nela'an dialo dot nokoongoy sid walay dot alanji sam-ko iri.</p> <p>“Ay, kada koguriyok,” ka dit Palanuk, “dikaw do walay iti. Dot ugu dilot koruang nu om rumikot koh sid rumun nu oy?! Dikaw do walay iti. Iti no bo jinumaji dit odopon nu diri,” ka dit Palanuk.</p> <p>Mootongong i tatanak, i Rongkoyob nga mootongong tu eeraranan ong disay do walay iri. Nga, boros wagu dit Palanuk, “Iti no dikoo do walay,” ka. “Jadi pagka om it beno dit nokorikot kow siti nga amu-i nangatan it tama nu dot mamaya dikaw, paangatay ku po siti tu, osian koh dot insan minamaya dikaw nga aso,” ka dit Palanuk.</p> <p>Ba, i Raja nõono diti om kokitanay it walay dot maaganding dit walay yo sid sodu, om iso-keeso dit tulun monongko-“Disay</p>	<p>Dia merasa hairan dengan hal itu.</p> <p>“Wau, darimana pula datangnya barang-barang ini?” kata si Anak-anak, sambil memandang sekeliling kerana sangat hairan.</p> <p>“Jangan bisinglah,” kata Sang Pelanduk. “Selama inipun memang kau mempunyai pakaian tapi kau saja yang tidak menyedari. Selepas saja kudismu itu sembuh barulah kau menyedari yang kau mempunyai pakaian,” kata Sang Pelanduk.</p> <p>“Wau, rumah siapa ini?” tanya si Anak-anak, sambil melihat ke sana-sini. Sebab menurut ingatannya, dia tidak tahupun yang dirinya telah pergi ke rumah yang sedemikian cantik.</p> <p>“Aik, jangan bisinglah,” kata Sang Pelanduk, “ini rumah kau. Isterimu yang begitu cantik, kau nak bawa pulang ke sarangmu?! Kau punya rumah ini. Inilah yang telah jadi dengan tempat tidurmu itu,” kata Sang Pelanduk.</p> <p>Anak-anak itu terlopong dan puteri Rongkoyon juga tercengang, kerana merasa hairan, siapa sebenarnya pemilik rumah itu. Tapi, Sang Pelanduk itu berkata lagi, “Inilah rumah milik kamu,” katanya. “Jadi, oleh kerana sewaktu kamu datang ke mari pada hari ini, kau tidak mengajak ayahanda puteri untuk menemani tuan Puteri, saya mahu mengajak mereka datang ke mari sebab, saya kasihan melihat tuan Puteri yang tidak ditemani oleh seorangpun,” kata Sang Pelanduk.</p> <p>Sementara Raja pula, apabila saja melihat rumah yang berdiri sebaris dengan istananya, tapi agak jauh juga, dan semua orangpun menegur rumah</p>	<p>clothes. He was astonished.</p> <p>“Wow, where did all these possessions come from?” asked the Boy. He was looking up and looking around at them as if astonished.</p> <p>“Don't make a fuss,” said the Mousedeer. You had clothes all the time but you just were not aware. Now that your scabs have healed up you recognize that you have clothes,” said the Mousedeer.</p> <p>“Wow, whose house is this?” asked the Boy, still looking around because he couldn't remember ever having seen such a beautiful house.</p> <p>“Don't make a fuss,” said the Mousedeer, “this is your house. You have a wife like her and you are going to take her to your nest?! This is your house. The place you were sleeping has turned into this,” said the Mousedeer.</p> <p>The Boy was silent, and Rongkoyob was also silent because she was amazed, wondering whose house it was. But the Mousedeer said again, “This is your house. Since you have come here without inviting your father to join you, I will invite him here, because I feel for you that he has not joined you even once.”</p> <p>The King saw the house from afar in line with his house, and one person after the other said, “Whose house</p>
---	--	--


<p>do walay ilo, disay do walay ilo?" ka. Eeranan it tongo tulun.</p> <p>“Maay duyu porisa'a ka,” ka dit Raja. Om maay porisa'a dit tongo tulun nga aso korikot tu mongikum om nela'an nopo dot walay do Raja. Om kokito dit Palanuk it tongo tulun, pomoros no dot, “Pendokodo ilo tulun; waro boroson ku,” ka dit Palanuk pakaa sid tatanak. Jadi, pendokodo no dit tatanak it tongo tulun, nga songtotongong it tongo tulun dot eeranan it tongo tulun tu amu po insan kokito dot irad diri o kalanji dit walay. Iri no ot otutunan dit tongo tulun, i Rongkoyob no, amu i otutunan i tatanak. I tatanak dino, tadopom oligkang babanar.</p> <p>Jadi, ka dit tatanak; “Uli kow po ka, poongoyo duyu po i eewan siti,” ka dit tatanak pakaa sid tongo tulun. “Om piwawaya kow kikiawi siti,” ka. Jadi, uli no it tongo turipon, om abaray no it Raja.</p> <p>“Raja, raja, it tatanak dit sasantut ilo it minanansawo dit tanak nu,” ka. “Jadi, minomoros yalo dot poongoyon koh silo. Aso owo dñiri ot gorigit dialo; ay, Kinoringan bala'ay iri. Pinopoongoy daaton kikiawi silo,” ka dit tongo tulun, i turipon. Om korongow nopo iri, insan-insan-i minongoy sirid walay di Tatanak. Om i Raja nga minongoy dñiri tu</p>	<p>yang cantik itu dengan mengatakan, “Rumah siapa itu,” kata mereka kerana merasa hairan.</p> <p>“Cuba kamu memeriksanya,” titah Raja. Dan lalu merekapun pergi memeriksanya, akan tetapi tiada seorangpun di antara mereka yang berani mendekati rumah itu kerana mereka sangka rumah itu adalah istana Raja. Dan ketika Sang Pelanduk melihatnya, “Beri mereka naik; ada hal yang saya mahu katakan,” kata Sang Pelanduk kepada si Anak-anak. Lalu, Anak-anak itupun mempersilakan orang-orang itu naik, akan tetapi orang-orang itu terlopong kerana kehairanan sebab mereka belum pernah melihat rumah yang secantik itu. Dan lagi, hanya puteri Rongkoyob sahaja yang mereka kenal, sementara Anak-anak itu pula mereka tidak kenal kerana dia sudah berubah rupa kepada jejak yang sangat tampan.</p> <p>Jadi, berkatalah Anak-anak itu kepada orang-orang yang datang itu, “Kamu pulang dulu, dan tolong beritahu kepada mentua, suruh dia datang ke mari,” kata si Anak-anak kepada orang-orang itu. “Dan kamu sama-samalah semua datang sini,” katanya. Lalu, hamba-hamba Raja itupun segera pulang dan kemudian menyampaikan pesanan itu kepada Raja.</p> <p>“Raja, raja, rupanya rumah itu adalah milik si Anak-anak yang mengahwini tuan Puteri,” kata mereka, “Jadi dia menyuruh Raja datang ke sana, badannya yang dipenuhi dengan kudis itu sudah tiada. Rupanya dia Tuhan. Dia telah menjemput kita semua supaya datang ke rumahnya,” kata hamba-hamba Raja. Setelah mendengar apa yang dikatakan oleh hamba-hamba itu,</p>	<p>is that, whose house is that?” The people were amazed.</p> <p>“Check it out,” said the king. The people went to check it out but no one dared to come close for they were shy because they could tell it was a King’s palace. When the Mousedeer saw the people, he said to the Boy, “Let the people come up, I have something to say.” The Boy let the people come up, and the people were amazed because they had never seen such a beautiful house before. They only recognized Rongkoyob, but did not recognize the Boy. The Boy was very handsome indeed.</p> <p>The Boy said to the people, “Please go home and bring my parents-in-law here. And come here together, all of you.” The slaves went back and informed the King.</p> <p>“Sire, Sire, it is the Boy who wore a loincloth and married your daughter,” they said. “He told us to invite you to go over there. He has no sores anymore. He must be God. He is asking all of us to go over there,” said the slaves. Once he had heard that, they went all at once to the palace of the Boy. The</p>
---	--	---

<p>nokitanan it walay. Om korikot siri, tadopom otomon i Raja.</p> <p>“Aa-ku naangatan ikoo didiiri magandaa tu bo magaago okoy,” ka dit tatanak, “mad-ko aso poduli pakaa dikoo. Na, beno magandaa okoy om gumuli okoy toõ diti tinoõ sid dikoo,” ka dit tatanak. Na, nu po diiri, nanggung it tatanak. Adis, aso no dit ginawo dit Raja dot kotomon, tu kaganti doo dot raja siri it kopurimanan yo. Jadi nolintabas iri, naan onggungo wagu it tatanak muli sid walay kondiri.</p> <p>Nolintabas iri bo, totolu po yoalo sirid walay, i tatanak, i Rongkoyob om it Palanuk. Maay nopo om taanay no dot tulun dot walatik sid longobon dit walay dit tatanak, dot gaganta dot ogiang om awalatik it Palanuk om i tatanak tu dumangki diiri dit tatanak. Jadi, sodoy diri, minodop no yoalo. Nga milom minomoros it Palanuk dot, “Kadung-ko magawas koh, isay-isay dito ot kopogulu mosik miposik kito no tu miwaya kito,” ka.</p>	<p>merekapun lalu bersiap-siap untuk pergi ke rumah si Anak-anak, dan Rajapun pergi juga kerana melihat rumah itu. Dan, bila Raja itu tiba di rumah si Anak-anak, dia sangat gembira.</p> <p>“Saya tidak sempat mengajak kamu tadi kerana kami terlalu kelam-kabut,” kata si Anak-anak, “seperti tiada peduli pula dengan kamu. Nah, sekarang ini kami melawat di rumah ini dan selepas itu kami pergi semula di rumah kamu,” kata si Anak-anak. Lalu, Anak-anak itu dijulang pergi ke istana raja. Apalagi, bukan main gembira lagi hati Raja, sebab dia terfikir bahawa menantunya itu bakal menggantikannya suatu hari nanti. Setelah selesai, Anak-anak itu dijulang lagi semula untuk pulang ke rumahnya sendiri.</p> <p>Setelah selesai semuanya, tinggallah mereka bertiga lagi dalam rumah itu, iaitu si Anak-anak, Puteri Rongkoyob dan Sang Pelanduk. Lalu, kerana merasa dengki dan iri hati terhadap si Anak-anak dan Sang Pelanduk, ada orang yang memasang sejenis perangkap yang boleh membunuh, di muka pintu rumah si Anak-anak iaitu belantik, dengan maksud ingin membunuh si Anak-anak dan Sang Pelanduk. Perangkap itu dipasang pada pintu utama rumah si Anak-anak, iaitu apabila sahaja pintu itu terkuak, maka Sang Pelanduk dan si Anak-anak akan terbunuh. Jadi, oleh kerana hari pun sudah malam, maka mereka bertigapun lalu masuk dan tidur. Tapi, tiba-tiba Sang Pelanduk berkata, “Kalau kau mahu keluar untuk membuang air, siapa saja di antara kita yang bangun dahulu, harus mengejutkan yang seorang sebab kita mesti pergi bersama-sama,” kata Sang</p>	<p>King also went because he had seen the palace. When they go there the King was extremely happy.</p> <p>“I didn’t have time to invite you to visit at first because I was in a rush,” said the Boy, “as if I were ignoring you. So, now let’s visit and then we will return to your place,” said the Boy. And the Boy was carried in a palanquin over to the king’s palace. Oh, was the King ever happy, because he felt that the Boy could be his successor as a king. After visiting the king the Boy was carried back to his place in a palanquin.</p> <p>After he had been carried back home, just the three of them were at home, the Boy, Rongkoyob, and the Mousedeer. Some people set a spear-trap at the door of the house, so that when the door was just opened a bit it would spear the Mousedeer and the Boy, because they now envied the Boy. That night they slept. Suddenly the Mousedeer said, “If you need to go out to relieve yourself, whichever of us wakes up first wakes the other person up because we need to go together.”</p>
---	--	---

<p>Ba, korikot it tanga sodoy bo, milom tisosobu it tatanak bo om posikay no it Palanuk. Noposik it Palanuk, “Miiya kito nôono sumoliwan,” ka dit Palanuk. Om piiya mongogiang nga tongoh ka maan dot nonong ko nonong dit walatik. Minatay miduduwo. Om kela'ay di Rongkoyob, om kinam mogiad tu minatay babanar miduduwo nonong dit walatik ino. Onuwo yoalo om piduduno, om ingkulupay no. Jadi, kunsio di Rongkoyob it tongo longobon bo.</p> <p>Jadi, mantad dit minsasarap om madaada i Rongkoyob. Moyo po dit tingadlaw om potutulud po dot kolibambang, om saka'ay it tulu dit Palanuk om saka'ay no it Tatanak. Sompi intolu pingguliay dit kolibambang manako om milom payayangag po dit Palanuk, “Bo noruluyan kito dino. Posik,” ka, om guyuo no i tatanak. Om tungag it tatanak, aso diiri ot pipilat.</p> <p>“Bo noruluyan kito beno oy Anak-anak,” ka dit Palanuk. “Oõ wo.” Ka dit Tatanak.</p> <p>“Na, beno,” ka dit papalanuk, “yoku diti ong orikot ot muli oku sid pomogunan ya, muli oku diti tu</p>	<p>Pelanduk.</p> <p>Lalu, ketika tiba waktu tengah malam, tiba-tiba si Anak-anak terasa hendak kencing, lalu mengejutkan Sang Pelanduk. Setelah Sang Pelanduk terjaga, “Kita keluar serentak sama-sama,” kata Sang Pelanduk. Lalu mereka berdua dengan serentak membuka pintu, akan tetapi setelah pintu itu dibuka, mereka berdua terus terbunuh kerana terkena lembing dari belantik yang telah dipasangkan oleh orang yang dengki terhadap mereka. Dan apabila Puteri Rongkoyob mengetahui akan hal itu, dia terus menangis dengan sedihnya kerana Sang Pelanduk dan si Anak-anak sudah meninggal dunia. Setelah Puteri Rongkoyob puas menangis dan meratap, dia lalu mengambil mayat si Anak-anak dan Sang Pelanduk dan kemudian membaringkannya dengan berdekatan dan lalu menutupnya dengan kain. Setelah itu, dia menguncikan pintu-pintunya.</p> <p>Jadi, sejak dari pagi hari Rongkoyob berdiam diri sahaja, ketika tiba pada waktu tengahari tiba-tiba ada seekor rama-rama terbang ke arah Sang Pelanduk dan si Anak-anak dan kemudian hinggap di atas kepala Sang Pelanduk dan si Anak-anak. Sang rama-rama mengulangnya sebanyak tiga kali, dan tiba-tiba Sang Pelanduk mengangkat kepala, “Lewat sangat kita bangun. Bangunlah,” katanya sambil mengejutkan si Anak-anak. Lalu, si Anak-anakpun bangun, tapi mereka langsung tiada bekas luka.</p> <p>“Aduh, lewat sangat kita bangun hari ini ya Anak-anak,” kata Sang Pelanduk. “Betullah,” kata si Anak-anak pula.</p> <p>“Nah, hari ini,” kata Sang Pelanduk, “kalau tiba masanya untuk saya pulang ke negeri kami, sebab</p>	<p>In the middle of the night the Boy needed to urinate and woke up the Mousedeer. When the Mousedeer was awake, he said, “Let’s go outside together.” They opened the door together and of course what happened, the spear-trap speared them both. Both of them died. When Rongkoyob found out she cried and cried because both of them had died in the spear-trap. She laid them next to each other, and covered them up with a cloth. Then Rongkoyob locked the doors.</p> <p>Rongkoyob did nothing from the morning until noon. Then at noon a butterfly flew in and perched on the Mousedeer’s head and on the Boy. The butterfly came back perching on each one three times and suddenly the Mousedeer lifted his head up and said, “We have overslept. Wake up!” and shook up the Boy. The Boy got up, no longer wounded.</p> <p>“We have overslept today, Boy,” said the Mousedeer. “Yes, we have,” said the Boy.</p> <p>“So then today,” said the Mousedeer, “it is time for me to go home to my land,</p>
--	---	---

<p>nakasawo kono. Jadi moginakan koh, maan pumpungo kikiawi it tulun koruang nu mula,” ka. “Nga yoku diti, muli oku no sid dagay, nga mongoy oku siti bo ong opumpung no kikiawi ot tulun, poruayon-i.” ka dit Palanuk.</p> <p>“Adis, aa-ku mongoo dot muli koh,” ka di tatanak.</p> <p>“Tongoh po ka maan dot ikaw no ot raja siti, om aso-i toõ kosusa'an nu, mimoyo no dogon, intangay pogi dit lele'ed diri,” ka dit Palanuk.</p> <p>“Ino poma nga aa-ku titongkiyad dikaw,” ka dit tatanak.</p> <p>“Ay amu, gumuli oku-i siti toõ om angatan ku it tobpinee ku, tobpinee ku tongondu.” ka dit Palanuk.</p> <p>“Ay amu, kada muli,” ka di Rongkoyob tu amu po dñiri koyuu it Palanuk diri.</p> <p>“Ay, musti muli oku, kada kow kosusa. Opumpung po ot tulun om gumuli oku nogi siti. Kong-ko balasan tara'at it tongo tulun diri, balasan tawasi nõono.” ka dit Palanuk. “Yoku nopo diti, sinuu oku di ama ya tu osukup it kasansara nu dot maan koh do tulun; monulung oku dikaw oy Anak-anak. Monulung oku dikaw tu sabat kopo matay diri, dot siongo ma ot amu matay ot tulun dot paku no takanon?” ka dit Palanuk. Pongungumporog po iti Palanuk om tulud no, nga mikilap it takod. Ay minogiad it tatanak</p>	<p>saya ‘ni setelah kau sudah mendirikan rumahtangga, saya akan pulang. Jadi kau buatlah majlis makan-makan bersama dengan kawan-kawanmu yang dulu,” katanya. “Tapi saya ini nak pulang sudah ke tempat kami, tapi saya akan datang juga semula ke sini jika semua orang sudah berkumpul, segerakan majlis itu,” kata Sang Pelanduk.</p> <p>“Aduh, saya tidak setuju kalau kau pulang,” kata si Anak-anak.</p> <p>“Nak buat apa lagi, sedangkan kaulah Raja di sini, dan kau tidak akan ada masalah punya, percayalah pada saya, kau lihatlah selama ini,” kata Sang Pelanduk.</p> <p>“Walaupun begitu, tapi saya tidak mahu berpisah dengan kau,” kata si Anak-anak.</p> <p>“Ah, tidak. Saya akan kembali juga di sini dan saya akan mengajak adik perempuan saya,” kata Sang Pelanduk.</p> <p>“Ah tidak, jangan pulang,” kata Puteri Rongkoyob kerana dia sangat sayang kepada Sang Pelanduk.</p> <p>“Saya mesti pulang, kamu jangan susah hati, setelah semua orang sudah berkumpul saya akan kembali ke sini. Jangan kau balas jahat kepada orang-orang itu, tapi balaslah dengan kebaikan,” kata Sang Pelanduk. “Saya ini sebenarnya telah disuruh oleh bapa kami sebab kau terlalu sengsara akibat diperlakukan oleh orang-orang seperti itu, jadi saya datang untuk menolong kau, Anak-anak. Saya menolong kau sebab kau hampir-hampir saja kau mati, kerana memang tiada orang yang dapat hidup lama dengan hanya makan pucuk pakis saja,” kata Sang Pelanduk. Setelah siap berkata-kata,</p>	<p>because I should go home now that you are married. So hold a feast, gather all your old friends,” he said. “But as for me, I will go home to our place, but I will come here when you have a gathering for all the people – for a little while,” said the Mousedeer.</p> <p>“Oh no, I won’t permit you to go home,” said the Boy.</p> <p>“What more do you want, now that you are king here, and you have no troubles; just believe me, look at the past,” said the Mousedeer.</p> <p>“Yes, but nevertheless I don’t want to be separated from you,” said the Boy.</p> <p>“Still, I will come back here and bring along my sister,” said the Mousedeer.</p> <p>“No, don’t go home,” said Rongkoyob, because she was already inseparable from (greatly loved) the Mousedeer.</p> <p>“I must go home, don’t be troubled. Don’t repay the people with evil, repay them with good,” said the Mousedeer. “As for me, my father told me to help you because people have made you suffer enough. I helped you because you almost died. What human would not die from only eating fern leaves?” The Mousedeer shook himself and flew off, its legs twinkling. The Boy and Rongkoyob cried. Apparently the Mousedeer was a</p>
---	---	--

<p>om i Rongkoyob. Dot tulun do kayangan bala'ay it Palanuk diri.</p> <p>Om pongoligow dġiri it tatanak, sam-ko raja bo dġiri tu akaya po, osipon po dit tulun wookon, dot kogumu dit minongoy siri ka. Jadi, pagka om ela'an-i dit tatanak it woyoon dit pomugunan yo, na, naan ligoo. Om korikot nġono it janji om rikot it tulun sirid walay om poginakan nga amu-i bo okukuro it dapu dit tatanak. Tadpom aramay it tongo tulun siri, nga amu-i aawi it takanon tu akaya babanar iti tatanak. I woyoon mantad sid pomogunan di tatanak nga nokorikot dġiri.</p> <p>Jadi, mogkurelo-poom popupuritik po dot iso kusay om iso tongondu ka dot pengkakat. Babanar dot koligkang dit kusay om it tongondu diri. Jadi, iri nġono nga mongorumat dit tongo tulun om nakasambat dġiri dit tatanak. Pomoros no it kusay toligkang diri, "Ay ambaya, sumambat kito po di Maman," I Maman ka dot, i woyoon mantad sid pomogunan di tatanak. "Kayo, sumamung kito po," ka di kusay pakaa sid tatanak. I woyoon diri, iri not sinukup dit tatanak paakan tu monurut dit boros dit Palanuk.</p>	<p>Sang Pelanduk itu menggetarkan badannya dan kemudian terbang, sehingga kakinya sahaja lagi yang kelihatan berkilau-kilau. Apalagi, Puteri Rongkoyob dan si Anak-anak menangis kerana sedih. Padahal rupanya Sang Pelanduk itu adalah orang kayangan.</p> <p>Lalu, si Anak-anakpun memanggil semua orang di negerinya, kerana dia bagaikan Raja sahaja sebab teramat kaya dan dipatuhi pula oleh semua orang. Teramat banyak sekali orang yang datang. Jadi, oleh kerana si Anak-anak kenal sangat dengan ketua di kampungnya, maka ketua itupun turut dipanggilnya untuk datang ke majlisnya itu. Setelah semua orang sudah sampai dan makan bersama, tidak seberapa barang-barang si Anak-anak yang terkurang. Sedangkan orang-orang datang dengan begitu ramai sekali, tapi makanan yang telah disediakan tidak dapat dihabiskan, kerana si Anak-anak itu tersangat kaya. Ketua yang berasal daripada kampung si Anak-anakpun sudah sampai.</p> <p>Sedar tak sedar, tiba-tiba seperti benda yang terjatuh, seorang perempuan dan seorang lelaki sedang berdiri. Lelaki itu sangat tampan, dan perempuannya juga sangat cantik. Kedua-dua perempuan dan lelaki itu juga melayan orang-orang yang datang itu dan seterusnya berjumpa dengan si Anak-anak. Setelah itu, lelaki yang sangat tampan itu pula berkata, "Hai, kawan ... mari kita berjumpa dulu dengan si pakcik," katanya. Pakcik yang dia maksudkan ialah ketua dari kampung si Anak-anak. "Mari kita menemuinya dahulu," kata si Lelaki tampan itu kepada si Anak-anak. Ketua itu telah diberi oleh si Anak-anak makanan</p>	<p>heavenly being.</p> <p>Then the Boy put out invitations to people, and having become like a king, because he was rich and obeyed by people, so that many people came there. Since the Boy knew the headman in his village, he invited him. When the scheduled day came the people came to the palace for the feast, the cost hardly put a dent in the Boy's wealth. Even though there were great numbers of people there, the food did not run out because the Boy had become very rich. The headman from the Boy's village also came.</p> <p>Suddenly a "ting" sound was heard and out of nowhere a man and a woman were standing there. The man was very handsome and the woman very beautiful. They greeted the people and then the Boy respectfully. Then the handsome man said, "Friend, let's greet Uncle." By "Uncle" he meant the headman of the Boy's village. "Let's greet him," said the man to the Boy. The Boy had given the headman an abundance to eat in obedience to the instructions of the Mousedeer.</p>
--	---	---

<p>“Adis oy Maman,” ka di tatanak, Raja bo dġiri ot pongoreetan dit tongo tulun, “lumangaad oku no dikoo. Osorow ku it sid pomogunan tokow, nga nokotongkiyad oku dġiri dikoo, nga awasi benoh tu nokopisambat tokow wagu,” ka dialo. Soromoon-i dit woyoon diri, dot it tanak tasi-asi bala'ay iri, tinumuku-i mogiad. Tadpom omomoluan dġiri it woyoon.</p> <p>Jadi, mantad diri, aso dġiri ot kosusa'an dit tatanak. It kusay om it tobpinee yo minuli dġiri sid kayangan; iri no minogiad babanar it tatanak. Nga kuoyon po ka. I kusay amu po dġiri insan kasambat dialo. I kusay nopo diri nga it Palanuk bala iri.</p>	<p>yang cukup banyak kerana ia mematuhi apa yang telah dipesan oleh Sang Pelanduk.</p> <p>“Aduh Pakcik,” kata si Anak-anak yang sudah bergelar Raja, “saya sudah teramat rindu dengan kamu. Saya teringat pada kampung kita, tapi saya sudah berpisah dengan kamu, dan sangat baiklah kerana pada hari ini kita dapat berjumpa lagi,” katanya. Sementara ketua itu pula, setelah dia mengetahui bahawa yang menjemputnya itu adalah kanak-kanak yatim-piatu, maka dengan serta-merta dia tunduk dan lalu menangis. Dia sangat malu dengan perbuatannya.</p> <p>Jadi, sejak dari hari itu, si Anak-anak itu tidak mengalami sebarang masalah. Lelaki yang tampan dengan adik perempuannya pula pulang semula ke kayangan; hal itu sangat ditangisi oleh si Anak-anak itu. Namun, nak buat macamana lagi. Si Lelaki yatim-piatu tidak lagi pernah menemuinya lagi. Lelaki yang tampan itu rupa-rupanya Sang Pelanduk yang telah menolong si Anak-anak.</p>	<p>“Uncle,” said the Boy, who was now called King by the people, “I have been missing you all. I still remember when I was still in our village, but I left you, but it is good that we have all met again today,” he said. When headman realized that the Boy was that orphan from his village, he hung his head and cried. Now the headman was very ashamed.</p> <p>From then on the Boy had no more troubles. The man and his sister returned to their heavenly dwelling. At that the Boy really wept. But there was nothing to be done about it. The man never came back to meet him again. That handsome heavenly man was actually the Mousedeer.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimarangang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimarangang</i>: Rosnah Nain & Janama Lontubon</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimarangang.net 2012</p>		